

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

М. Н. БОГОЛЮБОВ

АРАМЕЙСКАЯ ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ НАДПИСЬ АШОКИ ИЗ АФГАНИСТАНА

Бельгийским этнографам супругам Буржуа принадлежит заслуга открытия в 1969 г. на территории Афганистана, в долине Лагман (близ дороги) наскальной арамейской надписи эпохи Ашоки (268—232 гг. до н. э.), которая нами определяется как надпись, содержащая установление законодательного характера. Эта надпись исследована и опубликована А. Дюпон-Соммером¹. Он принял последовательно расположенные в тексте слово qštn (мн. ч.) «луки» и цифру III-C за меру в «200 луков». Слово tdmr им определено как название оазиса в Сирии — Тадмор (Пальмира). Согласно его интерпретации, в надписи указываются расстояния: от ее местонахождения до Тадмора — в 200 «луков» и до других мест — в 120, 100 и 80 «луков». Ниже приводятся предложенные им чтение и перевод текста надписи:

Текст

- 1) BŠNT 10 | ḤZY | PRYDRŠ MLK' | RQ DH'
- 2 bis) MH MŠD BRYWT KWRV
- 2) MN ŠRYRYN DWDY MH °BD RYQ QŠTN
- 3) 200 ZNH TMH TDMR ŠMH ZNH 'RH' KNPTY SHTY
- 3 bis) GNT' YTRY 120 TRT' TNH 100 °L' 80
- 4) °M W'SW DYN'

Перевод

(1) En l'an 10, voici, le roi Priyadarśi a expulsé la vanité (2) de parmi les (hommes) prospères, amis de ce qui se fait de vain, (2 bis) (amis de) ce qui se pêche de créatures des poissons.

(2 fin, 3) A 200 «arcs», c'est là-bas (le lieu) appelé Tadmor.

Ceci est la route KNPTY, c'est-à-dire (3 bis) (la route) du Jardin (?): plus de 120 («arcs»). A TRT', ici: 100.

Au-dessus: 80.

(4) (Fait) avec Wašu le juge.

Строки 1—2. Продолжая исследование, начатое А. Дюпон-Соммером, я пришел к заключению, что при синтаксическом членении текста надписи на предложения, первую границу следует провести не перед словом qštn «луки», а после него. Основанием для этого послужило перс.

¹ A. Dupont-Sommer, Une nouvelle inscription araméenne d'Asoka trouvée dans la vallée du Laghman (Afghanistan), «Academie des inscriptions et belles-lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1970», janvier — mars, Paris, 1970, стр. 158—173.

tīr xālī kardan «стрелять», «выпускать стрелу», буквально «стрелу пустой (свободной) делать», которому слова надписи ^cbd ruq qštn точно соответствуют. Наличие в одном случае слова tīr «стрела», а в другом qštn «луки» не препятствует сближению обоих выражений. Такая же взаимная замена «стрелы» и «лука» имеет место в среднеперсидском tgr'hy из *tigri-āha-«arrow-shot» и в сакском durāhe «in a bow-shot»² из *drū-āha-.

Особенность арамейского словосочетания ^cbd ruq qštn состоит в том, что в нем употреблена аналитическая форма — описательный сложный глагол ^cbd ruq «опоражнивать» — вместо синтетической каузативной глагольной формы harph. от RYQ «быть пустым» — hruq «опоражнивать», которая засвидетельствована в следующих библейских фразах: mēriqīm šaqqēhem Gen. 42 : 35 «они опорожнили мешки свои», 'ariq harbī Ex. 15 : 9 «обнажу меч мой», wəheriqū ḥarəbōtām Ez. 28 : 7 «и они обнажат мечи свои».

При описательном инфинитиве ^cbd ruq «опоражнивать» qšt «лук» является прямым дополнением. Для согласования с именем dwdy (мн. ч.) «любители», к которому ^cbd ruq qštn относится как определение, слово qšt поставлено во множественное число — qštn: ^cbd ruq qštn «опоражнивать лук(и)», «стрелять из лука, из луков». С изменением толкования слов ^cbd ruq qštn изменилось представление о содержании первой фразы надписи. Стало очевидным, что в ней речь идет о пропаганде ненанесения вреда живым существам (ahimsa «ахимса»), о мерах Ашоки, направленных на ограничение или пресечение охоты на зверей («стрельбы из луков» — ^cbd ruq qštn) и ловли рыбы («ловли созданий рыб» — mšd brywt kwry). Так установилась связь данной надписи с греческой и арамейской версиями Кандагарской билингвы, в которых также содержатся высказывания в духе ахимсы, ср.: KA I OI AOIΠOI ΔE ANΘPΩΠOI KAI OZOI ΘHPEYTAI H AΛIEIΣ BAZIΛEΩΣ ΠEΠA YNTAI ΘHPEYONTEΣ «И вот, остальные люди и все охотники и рыболовы царя прекратили ловлю»; W'P ZY ZN H BM'KL' LMR'N MLK' Z'YR QTLN ZNH LMḤZH KLHM' NSN 'THḤSYNN 'ZY NWN'Y' 'HDN «и также те, которые (zy) снабжают его (znh < ZWN «снабжать» + ḥ мест. суф. 3-го л. ед. ч.)³ пищей, нашего господина царя, мало теперь убивают. Видя это, все люди стали воздерживаться (от охоты), также и те, которые ('zy < 'm zy)⁴ ловят рыбу».

Здесь уместно привести следующие места из согдийской «Сутры причин и следствий»: rty ṽwny ZKZY 'wzy'n wnty rty ZKw w'tō'r 'nkr'nt'nt... rtyms ṽwny ZKZY nṽš'yr škr'k βwt rty wṽyw c 'wn dr'wn βr'ṽšt (SCE, 223—226)...rty ṽwny ZKZY ZKw ṽ'm'kw kp' ṽwrty 'HRZY... tmyh 'npt (SCE, 240—244) «И тот, кто убивает и разрезает живое существо..., и тот, кто охотится на зверей и еще стреляет из лука..., и тот, кто ест сырую рыбу..., попадет в ад...».

С переходом qštn в первую фразу изменилось взаимоотношение слов в последующем тексте, как он был представлен А. Дюпон-Соммером. Кроме того, я предпочел в следующих случаях остановиться на иных чтениях, из которых отдельные не исключаются и издателем надписи: (3 : 2) pnh вместо znh, (3 : 3) twd' вместо tmh, (3 : 8) krpty вместо knpty, (3 bis : 1)

² См.: Н. W. Bailey, Indo-Scythian studies being Khotanese texts, VI, Cambridge, 1967, стр. 124.

³ См.: М. Н. Боголюбов, К чтению арамейской версии Кандагарской надписи Ашоки, ИАН ОЛЯ, 1967, 3, стр. 266. Обычно сравнивают w'p zy (Kand. I) с идеограммой 'PZY в согдийской письменности. При объяснении znh (Kand. I, 3) из ZWN «снабжать» оснований для этого сближения не остается, так как zy восстанавливается в функции указательно-относительного местоимения «тот, который», ср. zy в этом значении в надписи из Даскилейона: zy 'rh' znh yhw 'dh «тот, который пойдет по этой дороге».

⁴ Там же, стр. 266.

grt' вместо gnt', (3 bis: 2) ytby вместо ytry, (3 bis: 4) tbt' вместо trt'. На фотографии с эстампажа (Pl. VII) в слове ytby нижняя линия beth просматривается слабо, она хорошо видна в tbt'. Конечно, в ряде случаев остается место для сомнений в правильности принятых чтений, так как опубликованные фотографии с эстампажей недостаточно ясно передают начало строки (1) и строки (3), а также целиком строку (3 bis).

Предлагаемое чтение текста надписи:

- 1) BŠNT X | HZY | PRYDRŠ MLK' | RQ DH'
 2 bis) MH MŠD BRYWT KWRU
 2) MN ŠRYRYN DWDY MH °BD RYQ QŠTN
 3) III-C PNH TWD' TDMR ŠMH ZNH 'RH' KRPTY SHTY
 4) °M W'ŠW DYN'
 3 bis) GRT' YTBV I-CXX TBT' TNH I-C °L' XX XX XX XX

Словосочетание mšd brywt kwrū состоит из инфинитива mšd от ŠWD «охотиться; ловить (рыбу)» и прямого дополнения brywt kwrū «создания рыб»; mšd brywt kwrū «ловить создания рыб». Оба инфинитивных словосочетания °bd ryq qštn и mšd brywt kwrū посредством местоимения mh в качестве определений присоединены к определяемому dwdy «любители»: dwdy mh °bd ryq qštn mh mšd brywt kwrū «любители стрелять (стрельбы) из луков, ловить (ловли) создания (созданий) рыб». Своеобразное в данном случае употребление местоимения mh «что» находит параллель в применении парфянской идеограммы MH, которая обозначает частицу, служащую для соединения определения с определяемым⁵.

Издатель надписи, переводя первое предложение, считал Prydrš mlk' подлежащим, rē прямым дополнением, dh' сказуемым, mn šryrūn косвенным дополнением и dwdy приложением к косвенному дополнению. В моем толковании это предложение состоит из подлежащего Prydrš mlk', сказуемого rē dh' и относящихся к нему дополнений: косвенного — mn šryrūn «из среды сильных; из среды властвующих» и прямого — dwdy «любители» с его определениями mh °bd ryq qštn и mh mšd brywt kwrū.

Сложный глагол rē dh' (dh' — перфект, 3-е лицо ед. числа муж. рода) образован подобно °bd ryq «опораживать»; так же, как °bd ryq, он описательно воспроизводит образуемый от RWQ «быть пустым» синтетический каузатив hrūq «опораживать; извлекать наружу» с тем, однако, семантическим отличием, которое привносится глаголом dh' «толкать; гнать» — r(y)q dh' «опустошая, толкать; извлекая наружу, гнать», т. е. «выталкивать; выгонять; изгонять; изгонять полностью». Таким образом перевод первого предложения будет: «Царь Приядарши полностью изгнал из среды властвующих любителей стрелять из луков, ловить создания рыб».

В Кандагарской билингве Ашока именуется mr'n Prydrš mlk' «наш господин Приядарши, царь», mr'n mlk' «наш господин царь»; ср. также mr'n Prydrš... — в надписи из Таксилы. В данном тексте на месте mr'n стоит слово hzy, выделенное словоразделителями, словоразделитель поставлен также после Prydrš mlk'. Эта часть надписи нуждается в дополнительном обследовании. Но если чтение hzy верно, то на основании расположения словоразделителей более вероятно, что hzy относится к Prydrš mlk' как часть титулования.

Глагол HZH в значении «видеть» представлен в арамейских надписях Ашоки инфинитивом [lm]hzh (Laghm. I) (= пракр. deḥhytwy) lmhzh (Kand. I). Но от HZH образованы др.-арам. hzyū (мн. ч.), иуд.-арам. hāzōnā «пронидец; прозорливец». При мандейском HZA приводятся также

⁵ См.: М. В о у с е, The use of relative particles in Western Middle Iranian, «Indo-Iranica. Mélanges présentés à G. Morgenstierne à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire», Wiesbaden, 1964, стр. 34 и сл.

араб. *lamā'a* «сверкать; сиять» и перс. *raṡān kard* «он осветил»⁶. *ḤZH* с подобными значениями приближается к инд. *budh-* «бдеть; наблюдать; воспринимать; познавать». Поэтому возникает вопрос, не было ли в пракритско-арамейском «словаре» к индийскому пассивному причастию *bud-dha* «просветленный» (в буддийском смысле слова) приравнено арамейское *ḤZY* — пассивное причастие от *ḤZH*?

Строки 3—4. В арамейских папирусах цифре *C* (100), когда пишется число порядка первой сотни, последовательно предпосылается цифра *I*, ср.: *I C* (100)⁷, *I C XX* (120, Cowley, 34 : 7, 81 : 22). Цифра *I* ставится также при знаках тысячи и ста тысяч, ср.: *ILP III II C XX XX X III III II* (1578, Cowley, Beh. 14), *I C III III II LP X* (108 010, Cowley, Beh. 14). Предпосылаемая цифрам *C*, *LP* «единица» в более поздних надписях срослась с цифрами, не утратив при этом своего значения: *I-C*, *I-LP*⁸. Цифру 100 со сросшейся единицей можно видеть в арамейской надписи на серебряной фиале из коллекции Форути (Иран). Б. Хеннинг⁹ передал эту цифру как *i-C*, указав при помощи дефиса на то, что от середины единицы к цифре *C* протянута соединительная линия. В строке (3 bis) находятся цифры 120 и 100. Они также сопровождаются единицей, соединенной чертой с цифрой 100: *I-C XX* — 120, *I-C* — 100. Цифра *C* с тремя единицами — *III-C* означает 300 (не 200).

Первая буква в слове (3 : 2) мало похожа на *zayin*. Она имеет вертикальный ствол равной длины со стволом *nūn*. В его верхней левой части на фотографиях эстампажей (Pl. III, VI) просматривается петля, как у буквы *re* в слове *krpty* (3 : 8). В написании *rnh* можно видеть др.-инд. *rapaṇ* — название древнеиндийской денежной единицы. В грамматическом отношении заимствованное слово не подчинено арамейскому словоизменению: *III-C rnh* «300 пана». В Артахашастре, например, в пана указаны размеры штрафов и других взысканий, размеры различных плат, выкупов.

Текст *šmh znh 'rḥ' krpty shty 'm w'šw dyn'* становится хорошо понятным, если принять, что *šmh* означает не «его имя», а является глагольной формой перфекта от *šym* «устанавливать»: *šmh* «он установил его» (размер чего-либо в 300 пана). При сказуемом *šmh* слова *znh 'rḥ'* имеют обстоятельное значение «на этой дороге».

krpty (не исключено чтение *knpty*) **karapati* — иранский по происхождению титул правителя области, состоящий из *kaṛa-* «граница» > «область» и *raṭi* «господин». Впервые компонент *kaṛa-*¹⁰ встретился в составе бактрийского титула местного правителя *karalrango*, засвидетельствованного в бактрийской надписи из Сурх-Котала (Афганистан). С появлением *karapati* отпадает необходимость представлять *karalrango* как фонетический вариант, развившийся из **kanār-drang*, **karān-drang*, откуда ведут свое начало перс. *kanādrang*, *kanārang* «правитель пограничной области». Оба титула, *karapati* и *karalrango*, свидетельствуют о том, что в восточноиранском ареале авестийскому *karana-*, иран. *karāna-* «граница» соответствовала бессуффиксальная форма *kaṛa-*. В этом случае бактрийский титул *karalrango* из **kara-dranga-* является параллельной

⁶ См.: E. S. Drower, R. Macuch, A Mandaic dictionary, Oxford, 1963, стр. 139 b.

⁷ См.: G. A. Cowley, Aramaic papyri of the fifth century B. C., Oxford, 1923 (далее — Cowley), 2 : 15, 80 : 27.

⁸ Ср. передачу числа 1000 в согдийской письменности — *I-LP*; сросшуюся с *LP* единицу принимали за букву *N* и транслитерировали число 1000 буквами *NLP*.

⁹ См.: G. A. Zaray, W. B. Henning, A hunting scene on an inscribed Sassanian silver vessel, «Iranica antiqua», VII, 1, 1967, стр. 148.

¹⁰ См.: J. Harmatta, The great Bactrian inscription, «Acta Ant. Hung.», XII, 3—4, 1964, стр. 457.

формой к персидскому * *kanār-drang*. Сохранение второго *a* в *karalrango* может объясняться как фонетической позицией *a* в стечении сонантов (*-ralr-*), так и предположением, что *karalrango* является бактрийским новообразованием.

К компоненту *kara-*, находящемуся в титулах *kara-pati-* и *kara-dranga-*, фонетически примыкает авестийский термин *karapan-*; *karafn-*. В Гатах Заратуштра говорит о карапанах как враждебных жрецах. В Яш-тах среди перечисляемых врагов людей и веры названы *sātar- kavay- ka-garan-* «властители — кави (и) карапаны». В. Б. Хеннинг допускал, что *karapan-* имеет общее происхождение с хорезм. *krb-* «ныть» (пренебрежительно о манере говорить) и др.-инд. *kṛp-* «жаловаться; плакать; сетовать»¹¹. Формы хорезм. *krb-* в «*Qunyat al-Munya*» переданы персидским глаголом *zanj zadān*, в котором *zanj* «жалоба; рыдание; сетование»: *krb'b'd* (*krb' +* частицы *b'* и *d*) «ну, и ной» — перс. *zanj zan*; *m'krb* «не ной» — перс. *zanj mazān*; *krbyd* «бормочи его» — перс. *zanj zan īn-rā*. Маловероятно, что Заратуштра или кто-нибудь другой употребил бы в паре с термином и самоназванием *kavay-* «царь» уничижительное прозвище вроде «жалобщик; нытик». И если предположить, что *karapan-* — именно реально существовавший термин и самоназвание жреца-правителя, то объединение *karapan-* с *kṛp-* «жаловаться; плакать; ныть» придется признать неудачным.

Сближению *karapan-* (Гаты): *karafn-* (Яшты) с *kara-pati-*, *kara-dranga-* мешает *°rapn-* : *°fn-* на исходе. Однако употребляющийся в пушту суффикс хранителя *-ba* — *korba* «хозяин дома» (мн. ч. *korbānə*, жен. род. *korbāna*), *ṛoba* «пастух» (мн. ч. *ṛobānə*, жен. род. *ṛobāna*), который несомненно связан с *rā-* «сторожить; охранять», также заставляет предположить необычную исходную форму *ra(n)-*, ср. др.-инд. *ṛgrā* «охранитель людей», гора «пастух». Также и в основе *karapan-* могла быть форма *kaḡa-ra-*, *kaḡa-ran-* «хранитель края, области». Создано это слово было не на диалекте Гат и не на диалекте Яштов. Как чужеродное, инодиалектное, оно было в них воспринято в одной из своих основ, и как чужеродному в этих диалектах ему было навязано несвойственное склонение. Благодаря этому титул деэтимологизировался и превратился в нарицательное имя враждебных правителей и жрецов. С таким объяснением я хочу к титулам *kara-pati* «господин края, области», *kara-dranga-* «владелец края, области» присоединить * *kaḡa-ra-*, * *kaḡa-ran-* «хранитель края, области».

В двух арамейских папирусах из Египта содержится следующий текст: *kwmṛy' zu ḥnw b' 'lh'... ḥmwnt 'm wydrng* (Cowley, 27: 3/4, 30 : 5) «жрецы (храма) бога Хнуб... вместе с Вайдрангом». В этом тексте употреблен сложный предлог *ḥmwnt 'm*, составленный из арамейского предлога *'m* «с» и иранского в своей основе наречия *ḥmwnt* «вместе; в содействии» (< иран. *aw* «помогать» + *ham*)¹². В соответствии с текстом папирусов слова *krpty shty 'm w'šw dyn'* могут иметь перевод: «карапати (правитель) вместе с W'šw, судьей». В сложном предлоге *shty 'm*, если именно так рассматривать эти слова, именную часть составляет индийское обстоятельственное слово, ср. др.-инд. *sahita-* «соединенный; объединенный; сопровождаемый».

Чтение *twd' tdmr* (по типу *mw' šmš* «восход солнца, восток») находит поддержку в арабском выражении *'awdā bihi ilā-d-damār* «он обрек его на гибель», в котором, как и в *twd' tdmr*, сочетаются производные от глагольных корней *WDH* и *DMR*. Арабская фраза подкрепляет реальность слово-

¹¹ W. B. Henning, *Zoroaster, politician or witch-doctor?*, Oxford, 1951, стр. 45.

¹² См.: М. Н. Боголюбов, К чтению Страсбургского арамейского папируса, «Палестинский сборник», 19 (82), 1969, стр. 72.

сочетания twd' tdmr. Последнее весьма существенно, поскольку первое слово наряду с twd' может иметь и другие чтения. А. Дюпон-Соммер здесь видит tmh. WDH (YDH), и производные от этого корня в еврейском, иудейско-арамейском, сирийском, пальмирском имеют значения «признавать, искупать (вину); признаваться; сознаваться», ср. сир. twdyt' «confessio». Сюда же относятся и араб. wadā, waddā «платить выкуп (за убитого)», diyat «плата за кровь; выкуп за убитого». В надписи понятие twd' следует за III-C pnh «300 пана». Из этого можно заключить, что под twd' подразумевается плата как форма искупления вины, т. е. выкуп, штраф.

Судя по вступительной части, посвященной пропаганде ахимсы, составитель надписи привлек слово tdmr для передачи понятия «насилие над живыми существами; умерщвление живых существ». Возможность наличия этого значения в tdmr поддерживается арабским DMR dammara «уничтожать; истреблять», damār «гибель; разрушение», tadmīr «уничтожение; истребление» и еврейским DBR в tādabber (2 Chr. 22 : 10) «она истребила (племя)», dēber «мор; язва».

Центральное место надписи — III-C pnh twd' tdmr получает следующий перевод: «300 пана — выкуп за умерщвление».

Текст строки (3 bis) написан буквами значительно меньшего размера, чем остальных строк. Он размещен под строкой (3) в продолжение слов III-C pnh twd' tdmr. Находящиеся в строке (3 bis) цифры I-C XX (120), I-C (100), XXXXXXXX (80) в сумме составляют число 300. По моему мнению, в строке (3 bis) описан порядок уплаты выкупа.

В имперско-арамейских юридических документах глагол GRH имеет значение «начинать судебное преследование; предъявлять иск». Отсюда grt' «предъявление иска».

В арамейском глагол 'BH «желать; желать получить ч.-л.» представлен также вариантами Y'B, T'B, N'B, ср. N'B в др.-арам. hitp. : htn'bw «sie haben begehrt»¹³. В личной форме ytby (< yt'by) 3-го лица ед. числа муж. рода имперфекта hitp. «взыскивается; взимается» отразился корень 'BH; tbt' «взыскание» восходит к T'B.

Комплекс букв tbt'tnh можно членить на tbt'tnh и tbt'tnh. Принимая вторую возможность, я перевожу tnh как «второй; во вторую очередь».

В контексте 'l' имеет значение «окончательная, последняя уплата». Подобное слово встречается в Авроманском пергаменте, документе I в. н. э., написанном на арамейском языке. Там 'l' означает «окончательная цена»: 'l' zwzn 65 «окончательная цена 65 драхм»¹⁴. Оба слова восходят к наречию 'l' «наверху; сверху», которое при торговых сделках стало означать «окончательно», откуда «окончательная плата», «окончательная цена».

Предлагаемый перевод надписи:

- 1) В 10-й год (правления) просветленный (?) Приядарши, царь полностью изгнал
- 2) из среды властвующих любителей стрелять из луков,
- 2 bis) ловить создания рыб.
- 3) 300 пана — выкуп за умерщвление. Установил его на этой дороге карапати (правитель) вместе
- 4) с W'sw, судьей.
- 3 bis) При предъявлении иска взимаются 120 (пана), взыскание во вторую очередь — 100 (пана), окончательная плата — 80 (пана).

¹³ R. D e g e n, *Altaramäische Grammatik*, Wiesbaden, 1969, стр. 67.

¹⁴ См.: М. Н. Б о г о л ю б о в, Арамейский документ из Авромана, «Вестник ЛГУ», 1967, 2, История — язык — литература, 1, стр. 124.

Значение надписи как языкового и исторического памятника исключительно велико. Особенно важно для истории восточного Афганистана сообщение о карапати, должностном лице в подчинении которого находилась дорога, проходящая через провинцию Лагман, и о его законодательной власти, осуществляя которую карапати в контакте с судейским чиновником (возможно, представлявшем центральный юридический аппарат империи) установил «на этой дороге» выкуп за умерщвление и порядок его уплаты.

Судя по написанию неарамейского имени собственного W'sw через aleph, составитель надписи был знаком с системой передачи пракритских текстов арамейскими буквами, согласно которому долгий «ā» в середине и в конце слова обозначался с помощью буквы aleph, ср. в Kand. II: арам. y'nyhyk'ny... = пракр. yāni hi kāni..., арам. wywmh'lk'n = пракр. vaumahālakāna(m), арам. 'nwptyty = пракр. anurpāṭipattiyā. Здесь нужно заметить, что знатоки арамейского языка, которые были заняты транслитерированием пракритских текстов эдиктов Ашоки, переводом их на арамейский язык и составлением пракритско-арамейских фразеологических таблиц вроде тех, фрагменты которых сохранились в Laghm. I (Pul-i Darunteh) и Kand. II, были людьми, обладавшими основательными лингвистическими познаниями. Они первыми применили двухбуквенную передачу индийских придыхательных: hh для kkh — арам. dyhhytwy = пракр. dekkhitavya; th — арам. ms'rths = пракр. imasa arthasa; bh — арам. 'bhysyts = пракр. abhisitasa¹⁵. Арам. bhwwrdh (Taxila) может представлять пракр. bahuvardhā «имеющий большое увеличение». Эмфатический tet был ими привлечен в качестве церебрального t: арам. 'nwptyr.. = пракр. anūrpāṭipanne, арам. 'nwptyty = пракр. anurpāṭipattiyā. Практик. loke писали через 'ayin: lwkcy¹⁶.

Присутствие в анализируемой надписи сложного предлога, в именной части которого находится индийское заимствование — shty °m «вместе с», позволяет несколько иначе взглянуть на функционирование арамейского языка в той среде, из которой выходили писцы. На основании Кандагарской билингвы делалось заключение о том, что арамейский язык употреблялся лишь в письменности. Но это исключало бы появление таких лексем, как shty °m. Вовлечение подобных заимствований более свойственно живому языку. Это же можно сказать и об образном выражении °bd gūq qšt(n) «стрелять из лука» и сложном глаголе gq dḥ' «изгонять». Весьма своеобразно применение местоимения mh «что» в качестве союза, связывающего распространенное определение — инфинитивный оборот с определяемым. Обращает на себя внимание также ограниченное употребление предлогов.

Как и в арамейской версии Кандагарской билингвы, в данной надписи языковая обособленность проявляется в архаической орфографии. Но в написании W'sw через aleph видна новая черта чисто местного характера.

¹⁵ W. B. Henning, The Aramaic inscription of Asoka found in Lampāka, BSOAS, XIII, pt. 1, 1949, стр. 80—88.

¹⁶ См.: Sh. Shaked, Notes on the new Aśoka inscription from Kandahar, JRAS, 2, 1969, стр. 118—122.